



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEITZEI · 玛玛尔 2

ביאור על הנ"ל

对上述内容的阐释



雅各（יעקב, Yaakov）之名将字母 י (י"ד, yud) 与脚跟（עקב, akev）相连；他将超越一切世界的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）降至最低层面：他提升没有生命的“石头”——字母，以及灵魂中具有自我消融性质的智慧（חכמה, Chochmah）；又下降到哈兰（חרן, Charan），以转化那里的黑暗，使最低处也成为“אלקים（Elokim）的居所”。因此，在未来，即使 הוי'（Havayah）充满诸世界，相较于显露的无限之光，也只仿佛是遮蔽，显为 אלקים。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/2/

核心思想

雅各（יעקב, Yaakov）之名将字母 י (יו"ד, yud) 与脚跟（עקב, akev）相连；他将超越一切世界的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）降至最低层面：他提升没有生命的“石头”——字母，以及灵魂中具有自我消融性质的智慧（חכמה, Chochmah）；又下降到哈兰（חרן, Charan），以转化那里的黑暗，使最低处也成为“אלקים (Elokim) 的居所”。因此，在未来，即使 הוי (Havayah) 充满诸世界，相较于显露的无限之光，也只仿佛是遮蔽，显为 אלקים。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 围绕雅各的誓愿提出两个问题：הוי (Havayah) 怎能成为 אלקים (Elokim)，而一块石头又怎能成为“אלקים”的居所？它借助雅各这一“字母—脚跟”（יו"ד עקב, yud-akev）的形象作答：通过他，三百七十道至高之光，以及超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的无限之光，得以抵达每一个犹太灵魂。雅各所取的石头就是字母；与字母所承载的意义相比，字母本身没有生命，正如在 ה' 面前，整个受造界不过是一个字母。正因为字母没有生命，它们才能被提升至最高处，即环绕之光那里。只有字母 י，也就是承载自我消融的智慧的器皿，才有这种力量；石柱与油则描述了更进一步的阶段：上升至仁慈的十三种属性，以及将至高智慧引入托拉。这托拉应当带着西奈山的敬畏之情来学习。雅各下降到哈兰，是为了转化它；哈兰是被堵塞的“咽喉”，外壳（קליפות, kelipos）从那里吸取滋养。这一转化使哈兰成为歌唱（רנה, rinah），并带来以撒（יצחק, Yitzchak）的欢笑。在未来，恶被转化之时，无限之光本身将显露出来；被提升的石头将成为 ה' 的居所，而每一次无尽的上升都要经过“十分之一奉献”，即冠冕（כתר, Keser）的自我消融（ביטול, bittul）。

提纲

- 1 问题与雅各之名** ¶1-2

ה' 怎能成为 אלקים，而石头又怎能成为 אלקים 的居所？雅各体现“拯救”（ישועות, yeshuos）：藉着他，三百七十道光以及一切神圣流注得以降下。
- 2 超越世界链条的光** ¶3

诸世界依靠一道收缩的光芒而存活；通过雅各，超越一切世界的无限之光本身照耀每一个犹太灵魂。
- 3 石头就是字母** ¶4-5

字母承载意义，如同石头容纳人；与意义相比，字母本身没有生命。在 ה' 面前，整个受造界只是一个字母。正因为没有生命，字母才能升至环绕之光那里，如同圆圈的终点与起点相接。

4 字母י、石柱与油

¶6-9

只有字母י，即承载自我消融的智慧の器皿，才被提升；石柱则代表进一步上升至仁慈の十三种属性（以字母י和字母ו（ו, vav）为象征）。一条注释解释了为何此处的ו高于י；油则表示将智慧の隐秘源头引入口传托拉の律法之中。

5 带着西奈山の敬畏学习托拉

¶10-12

目标在于油：将至高の智慧引入托拉，甚至引入关于世间事务の律法。明白这一点，人就会带着西奈山の敬畏学习，因为在无限之光面前，没有任何事物是隐藏的。

6 从别是巴到哈兰，以及以撒の欢笑

¶13-16

雅各从自我消融诸属性の源头下降到哈兰，即流注被阻塞の窒闷咽喉；流亡以及以自我为中心的学习中也有这样的情形。他下降是为了转化这一切：哈兰成为歌唱，以色列弥赛亚（משיח, Moshiach）降临时，以撒の喜乐将显露出来。

7 和平与誓愿的实现

¶17-20

归回是藉着和平实现的；和平能联结相反的事物。未来，无限之光本身将显露出来，因此诸世界中的הי将如同אלקים，而被提升の字母将成为אלקיםの居所。

8 无尽的十分之一奉献

¶21-22

未来每一次上升，都需要留下前一层面的余留，作为由下而起的激发，也就是“十分之一奉献”。一条括号中的注释将其解释为冠冕：它是层面之间静默的自我消融；由于冠冕具有两个面相（פרצוף, partzufim），这一点要加倍。

核心概念

雅各与字母י—脚跟 יעקב — יו"ד עקב

雅各之名可分为字母י（最高之点）与脚跟：他将超越一切世界的光降至最低层面。

三百七十道光 ש"ע נהרין

至高之光；其含义暗示于“拯救”（ישועות, yeshuos）一词中的ש"ע两个字母，并通过雅各显露。

字母如石头 אבנים הן אותיות

依照 Sefer Yetzirah，字母是“石头”：它们承载意义，如同石头容纳人；与意义相比，字母本身没有生命。正因如此，它们才能被提升至最高处。

作为“何”之力的智慧 חכמה — כ"ח מ"ה

智慧可解作“何”之力：这是心智与灵魂中自我消融的核心，也是承载无限之光の唯一器皿。

字母י与字母ו ויודי"ן וו"ן

在仁慈十三种属性の卡巴拉图像中，每一根发丝の源点是一个字母י，延展出来的发丝则是一个字母ו；这篇 maamar 将雅各の石头“放在头旁”以及“作为石柱”，对应于这两者。

哈兰与歌唱 חרן — רנה

哈兰是“干涸の咽喉”，神圣流注在那里被阻塞，外壳势力在那里吸取滋养；它转化为歌唱，如同字母ה展开为字母ח。

制服与转化 אתכפיא ואתהפכא

先制服另一面（סטרא אחרא, sitra achra），再将它的黑暗转为光明；这会带来以撒的“欢笑”，也是下降的目的。

ה与אלקיםהוי ואלקים

ה是赋予生命的内在之光；אלקים是遮蔽这光的遮蔽。在未来，诸世界中的ה本身，相对于显露の无限之光，也只会是“אלקים”。

作为冠冕の十分之一奉献 מעשר — כתר

每一层面留下的余留会引发下一次上升；它就是冠冕，是十个流溢属性（ספירות, Sefiros）中的第十个。它静默的自我消融使一个世界得以升至其上的世界。

问题与雅各之名

1 ביאור על הנ"ל¹

对上述内容的阐释。

这个标题表明，本篇maamar是对《托拉·奥尔》（תורה אור, Torah Ohr）中先前关于Vayeitzei篇的讲论作进一步阐释。它继续探讨有关雅各（יעקב, Yaakov）的旅程以及他立起的石头的同一组经文，并对其作更深入的阐发。

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים^{2,3} להבין ענין תפלה ובקשה
זו שהוי"ה יהי [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

“Havayah（הוי"ה）将成为我的 אלקים（Elokim）；而这块我立为柱子的石头，将成为 אלקים之家。”[我们需要]明白这项祈祷与请求的含义：愿 ה'处于 אלקים的层面，而石头处于 אלקים之家的层面。

雅各（יעקב, Yaakov）在伯特利所立的誓愿，表面上只是说：“ה'将成为我的 אלקים。”本篇将其解读为一项祈求：愿 ה'——即超越世界的 ה'——达到 אלקים的层面，也就是 ה'临在于自然之中的层面；并愿雅各所立的石头成为 ה'的居所。经文的这两部分都需要解释。

וכדי להבין⁴ איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה
עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה
ויצא יעקב⁵ כו'

为了理解石头如何能达到如此崇高的层次，成为上层圣洁临在的固定之处与居所，甚至使天之名临到石头之上，使它被称为“אלקים之家”，我们必须理解整段经文“雅各出发……”的含义，等等。

第二个问题是：石头是最低、最没有生命的物质，怎么可能成为上层圣洁临在之处，以至于天之名临到石头，使它被称为“אלקים之家”？阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）说，要回答这个问题，我们必须先理解整段帕拉沙，从“雅各出发”开始。

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב⁶ בחי' יעקב נקרא ישועות

事情是这样：经上写道：“命令雅各的拯救。”雅各这一层面被称为“拯救”（ישועות, yeshuos）。

他从《Tehillim》的一节经文开始：“命令雅各的拯救。”这节经文把“雅各”这个名字与“拯救”（ישועות, yeshuos）联系起来：雅各自身的层面就被称为“拯救”。

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר ש"ע בחינת יעקב מתגלית ש"ע [ש"ע (370)] נהורין ⁷ עילאין

“拯救” (yeshuos) 一词的解释是：它的词根是 ש"ע (shin-ayin) [其数值为370]，其余字母则是加在这个词上的字母。也就是说，借着雅各这一层面，370道上层之光 (נהורין עילאין, nehorin ila' in) 得以显现。

ישועות这个词被解析为词根 ש"ע，其余字母是附加字母。ש"ע的数值为370，使人联想到卡巴拉关于370道上层之光的教导。因此，“雅各的拯救”意指：雅各是这些崇高之光得以显现的通道。

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל⁸ שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

此外，ש"ע也出自“ה'转向了亚伯”这一说法中的“转向” (וישע, vayisha)，是指转向[某人]。也就是说，一切上层的转向与引下，都是借着雅各这一层面而转向并被引下的；雅各之名可拆为 יו"ד עקב (yud-akev，即י字与脚跟)。

对 ש"ע还有第二种解读：在“ה'转向亚伯 (הבל, Hevel) 和他的供物”这句话中，“转向” (וישע, vayisha) 有转向、留意的意思。ה'向世界“转向”的一切方式，以及祂向下流出的光，都经过雅各这一层面。雅各之名可拆为 יו"ד (yud，首字母) 和 עקב (akev，脚跟)：最高处的י字一直延伸到脚跟，也就是最低之处。

第2节 · 13

超越世界链条的光

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

这些光与引下的含义，是从无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 本身发出的光辉与引下的显现；它正如其名，确实无有尽头，等等。

“光”与“引下”指的是 אור אין סוף 本身的显现。它的名称是“无限者” (אין סוף, Ein Sof)，意为“无尽”，准确描述了它的本质：无边无际。

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

它根本不属于任何世界的范畴；“万有在祂面前确实算不得什么”，“任何思想都不能把握祂”，也没有任何事物可与祂相比，等等。

אור אין סוף根本不属于世界这一类别。与它相比，一切都如同虚无；任何思想都无法把握它，也没有任何事物足以与它相提并论。

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין]⁹ והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

因为，“你的王权是统辖一切世界的王权”，而“祂的荣耀”与祂的光辉“在大地与诸天之上”，等等：这不过是一道光辉、一种照耀，披覆于诸世界之中并在那里扩展，

充满诸世界的，只是 ה'之光的一道光芒。ה'与诸世界的关系——祂作为它们的君王——被称作大地与诸天之上的“荣耀”与“光辉”：那只是一种光亮，并非源头本身；它披覆于诸世界之中。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）在经文中增添“光辉”一词，以阐明这一点。

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

使它们得以存在并获得生命，从无到有而成为有生命、得以存续；这一切是在对蒙福的 אור אין סוף 本身加以隐匿和遮蔽的状态下实现的，以免诸世界被消融而不复存在，并重新归于虚无、归于乌有，如同[之前]那样；

这道光芒使诸世界从无中产生，并赋予它们生命。它必须以隐蔽的方式降临：若 אור אין סוף 本身显露，诸世界便会消融而复归于无，就像创造之前那样。

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

也就是说，这是藉由多次收缩（צמצומים, tzimtzumim）以及在层级下降过程中各种不同的包裹方式，依循逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的途径与秩序而实现的。然而，蒙福的 אור אין סוף 本身及其荣耀，高超而崇高，等等；它远远高于 השתלשלות 的层面。

这种隐蔽藉着许多 צמצומים 和层层包裹实现，顺着世界链条一层层下降。אור אין סוף 在其自身中的状态仍然高超，远远超越整个世界链条。

וע"י בחי' יעקב יו"ד עקב¹⁰ נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.¹¹

并且，藉着雅各布（יעקב, Yaakov）的层面——尤德延及脚跟（יו"ד עקב, yud-akev）——超越 השתלשלות 层面的蒙福的 אור אין סוף 被引下，使它在下方照耀，向每个犹太人内的源于 ה'的灵魂（נפש, nefesh Elohis）显明，从而使蒙福的 אור אין סוף 本身显露于他的灵魂之上。

雅各布在此有其独特作用：藉着他，超越世界链条的光被引下，公开照耀在每个犹太人的源于 ה'的灵魂上。这就是雅各布作为 יו"ד עקב 的意义：最高者达到最低处。

石头就是字母

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם¹² מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים¹³ בונות שתי בתים.

这是借着 he 取了“那地方的石头，把它们放在头旁”而实现的。石头就是字母，正如《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）所说：“两块石头建成两座房屋。”

雅各（יעקב, Yaakov）借着取“那地方的石头”并把它们放在头旁，降下超越性的光。依照《Sefer Yetzirah》把字母称为“石头”的说法（两个字母构成两种组合，“两块石头建成两座房屋”），这些石头就是字母。

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעש'י [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

字母之所以被称为“石头”，是因为正如同若干石头可以建成一所房屋，供人居住等等，同样，若干字母组合起来便形成词语；若干词语组合起来，便形成一个完整的主题，从中可以理解并领会某种观念和认识。

字母被称为石头的第一个原因是：石头组合起来，可以建成供人居住的房屋；同样，字母组合成词语，词语又组合成一段完整的篇章，使人由此理解一个观念。

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית¹⁴ ע"י צירופי אבנים

智慧便安住并包裹在这些字母之中，正如“人的荣美，在于居住在房屋中”，这房屋是由石头组合建成的。

观念“居住”在字母之中，就像人居住在由石头建成的房屋里。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן, the Alter Rebbe）借用了以赛亚书（ישעיהו, Yeshayahu）中的短语“人的荣美，在于居住在房屋中”。

ועוד טעם אחר¹⁵ כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

还有另一个原因：正如石头是无生命的，与居住在石头建成的房屋中的人毫无相似或关联，同样，相对于安住并包裹在字母中的智慧而言，字母处于无生命的层次，与智慧毫无相似或关联。

第二个原因是：石头没有生命，与居住在其中的活人毫无共同之处。同样，相对于字母承载的观念而言，字母仿佛是没有生命的；它们与该观念不可相提并论。

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)¹⁶

因此，相对于智慧而言，它们处于从属地位。（关于此点，请参见《Bereishis》篇中题为“理解——关于‘祂塑造了’一事的补充阐释”的论述。）

因为字母与观念相比微不足道，所以它们完全从属于观念。括号中的话指向《Bereishis》篇的一篇论述，谈到“祂塑造了”；在那里，字母被称为灵魂中“无生命”的层次。

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה]¹⁷ שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

因此，祂被称为“ה' צבאות” (Tzevakos) [万军之'ה]：“祂是祂军旅中的一个字母 (אות, os)。”这是因为，一切世界和受造物都是从十句话语中字母的层次产生的；世界正是借着这些话语而被创造：“要有光”，“要有穹苍”等等。

这说明了“ה' צבאות” (Tzevakos) 的含义：塔木德中的“祂是祂军旅中的一个字母 (os)”，是把os解作“字母”。所有世界和受造物都是借着创造的十句话语中的字母而产生的，例如“要有光”；因此，每个受造物归根到底都是 ה' 言语中的字母。

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן¹⁸ ולגזודיו אין מספר¹⁹ הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

上界诸天的一切军旅——“千千，万万”，以及“祂的军旅无法计数”——在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）面前都处于自我消融的状态，正如字母处于无生命的层次，相对于智慧而自我消融一样。

即使是浩瀚的天军——《但以理书》所说的千千、万万——在无限之光面前也自我消融，就像字母相对于观念而言微不足道。

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

既然它们处于有限的层次，有[五百年的]跨度等等，并且是被创造出来、从无到有而更新的，那么它们与祂，愿祂受称颂，便不可相提并论。

它们是有限的，甚至有具体的度量，就像贤者以“五百年”来衡量诸天之间的距离（Chagigah 13a）；它们也是从无中被创造出来的。因此，它们与 ה' 不可相提并论。

וכנודע ענין הערך במספר²⁰ שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

众所周知，在数字的比较中，数字一相对于一百万等等，仍有某种可比性和关联；

数字的例子使这一点更加鲜明：即使把一与一百万并列，它仍只是后者的一小部分，因此二者仍有某种关联。

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

但祂并非如此；祂是无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受祝颂；与祂完全无可比拟。因此才说：“祂是祂军旅中的一个字母（אות, os）”，因为一切军旅相对于无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受祝颂，都不过是一个字母。

然而，任何有限之物与 אין סוף 之间都全无比例关系。这就是贤者们说“祂是祂军旅中的一个字母”的原因：所有军旅合在一起，在 אור אין סוף 面前也不过是一个字母。

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו²¹ שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשול [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

如今，关于“地方的石头”，它们代表字母这一层面，经文说：“他把[它们]放在头旁”：也就是说，他将它们提升、举高到远远超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）这一层面，达到环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）的层面。

“他把它们放在头旁”，意指雅各（יעקב, Yaakov）将字母这一最低层面提升到整个世界链条之上，达到环绕一切世界的光（סובב כל עלמין）那里；这种光超越一切层面。

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן²² דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.²³

因为字母处于无生物这一层面，所以它们有力量和能力上升到极高之处。众所周知，“它们的开端正是嵌入其终端”；而环绕一切世界的光，如同圆圈的譬喻，在圆圈中，下面的部分会成为上面。正如经文所说：“世界的臂膀在下面。”

正因为字母是“无生命的”，没有自我感，它们才能升到最高处。《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）教导说，终端与开端相连；环绕一切世界的光（סובב כל עלמין）则如同一个圆圈，最低点与最高点一样接近源头。经文“世界的臂膀在下面”也作同样的理解：永恒的“臂膀”延伸到最低之处。

第4节 · 116-9

字母、石柱与油

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום²⁴ ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

现在，经上写道：“他取了那地方的石头”，而不是“所有的石头”，因为并非所有字母都有这种力量，只有字母 יו"ד (yud) 才有；它是智慧（חכמה, Chochmah）的器皿这一层面。

经文说，雅各（יעקב）取了“石头中的一些”，而不是全部。阿德莫尔·哈扎肯由此读出一个暗示：并非每个字母都能被提升到最高层面，只有 יו"ד (yud) 可以。它是最小的字母，仅仅是一个点，正是智慧的“器皿”。

25 **וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.**

智慧就是「何」之力（**כח מ"ה**，koach mah），是自我消融（**ביטול**，bittul）这一层面。因此，蒙受称颂的无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），即环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin），便安住并显露于此，因为“**הוי' (Havayah) 在智慧中**”，等等；蒙受称颂的无限之光只安住并显露于自我消融者之中，等等。

智慧被读作 koach mah，即“何之力”：这是一种看见自己仿佛一无所有的心智。无限之光只安住在具有这种自我消融之处，正如“**ה'以智慧莫立大地**”这句话所暗示的。

וזוהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש²⁶ **ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י'**) ואח"כ וישם אותה מצבה²⁷

这就是“他放在头旁的那块石头”。（另请参阅关于《Ra' aya Mehemna》（**רע"מ**，Ra' aya Mehemna）在 Ki Sisa 章（**כי תשא**，Ki Sisa）所说的“用来称量的石头：这是 **י"ד**”一语的论述。）随后，“他把它立起来作为柱子”，

因此，“他放在头旁的那块石头”就是 **י"ד**。括号中的话指《Ra' aya Mehemna》（“忠信的牧者”，《Zohar》（**זהר**）中的一个部分）在 Ki Sisa 章论及“用来称量的石头”时所说的：“这是 **י"ד**。”接着，雅各把这块石头竖立成柱子。

וכתרגומו ושוי יתה קמא²⁸ **שהוא כמ"ש קמה אלמתיוגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה**²⁹

正如《Targum》（**תרגום**，Targum）所译：“他把它立着放置”（**קמא**，kama）；这正如经上所写：“我的禾捆起来了”（**קמה**，kamah），也直立起来了。也就是说，那块石头原先躺在下面的地上，后来他把它立起来，又进一步将它从下往上举起。

《Targum Onkelos》把“他把它立起来作为柱子”译作“他把它立着放置”（kama）；这正是约瑟（**יוסף**）梦中所用的词：“我的禾捆起来了（kamah），也直立起来了。”那块石头起初躺在地上，后来被立起，这意味着又一次从下往上的提升。

והיינו עליי [עלייה] **אחר עליי [עלייה] לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן**^{30,31} **כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'**

这就是一次又一次的上升，达到至高十三条慈悲属性的层面及其源头；它们属于 **וי"ן** 和 **יודי"ן**（vavs）这一层面。因为头发吸取滋养之处及其毛囊，属于 **יודי"ן** 这一层面；头发本身则是下传的延展，属于 **וי"ן** 这一层面。

这第二次提升达到十三条慈悲属性的源头。在卡巴拉中，这些属性被描绘为阿里克·安平（**אריך אנפין**，Arich Anpin，即“长面”，冠冕（**כתר**，Keser）的外在层面）胡须的十三种“修饰”（**תיקונים**，tikkunim）；每根毛发有两个部分：毛囊是一个收缩的点，头发从那里吸取滋养，属于 **יודי"ן**；头发本身则是一条传递流注的线，属于 **וי"ן**。

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

这就是“他把〔它们〕放在头旁……又把它立起来作为柱子”：起初，他把它放在头旁时，它属于 יו"ד 这一层面；之后，它成为一根柱子，属于 וא"ו 这一层面。这些层面全都是从下往上的提升。

因此，经文中的两个阶段对应这两个字母：放在他头旁的石头是 יו"ד，立起来作为柱子的石头是 וא"ו。这两个阶段都是从下往上的上升。

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו [אותיות] כו'

这就是说，灵魂中的智慧上升至蒙受称颂的无限之光；这光安住并显露于灵魂之中。因为灵魂属于受造并从未到有被重新创造的存在，是字母这一层面，等等。

在人身上，这指灵魂中的智慧升至安住于其中的无限之光。灵魂本身是受造之物，是通过神圣字母“从无”而成；因此，它可以比作石头。

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל³² ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:³³

人必须将它从下往上提升至蒙受称颂的无限之光，即环绕一切世界的光：“愿他归向 ה'，祂就必怜悯他”，这是源自十三条慈悲属性这一层面的怜悯。这种提升唯有通过智慧这一层面，即「何」之力，才能实现。

灵魂必须被提升至环绕之光，正如以赛亚（ישעיהו）所说：“愿他归向 ה'，祂就必怜悯他”：这怜悯来自十三条属性这一层面。这种上升唯有通过智慧，即 koach mah——灵魂中不自恃的核心——才能实现。

7 הגה"ה [הגהה]

附注。

接下来有一则附注（הגה"ה, hagahah）：它与正文分开，用来回应刚才所述引出的一个疑难。

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ³⁴ ו'.

乍看之下，这一点难以理解：胡须各项修整配置（ת"ד, tikkunim）中的 יודי"ן (yuds) 高于 וי"ו (vav)，正如上文所说，毛发汲取滋养之处及其毛囊，属于 yud 这一层面；也就是说，那是毛发从隐藏之心智（מוחא סתימאה, Mocha Stima' ah）汲取滋养之处。这隐藏之心智远高于毛发本身；毛发本身属于 vav 这一层面。

问题在于：在胡须的修整配置中，yud——即毛发从隐藏之心智（即阿里赫·安平的智慧（חכמה, Chochmah））汲取滋养之处，也就是毛囊——远高于 vav，即从那里延伸出来的毛发。因此，从 yud 转到 vav 应当是下降，而不是进一步上升。

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

然而，“他把它立作柱子”这一层面，似乎意味着它是一次又一次地上升，高于“在他头旁”这一层面；后者是字母（יו"ד, yud）的层面。这便是两项[说法]彼此矛盾。

然而，按经文表面的次序，柱子——即字母（ו', vav）——似乎上升到“在他头旁”（即 יו"ד）之上。这两项说法似乎彼此矛盾。

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא ³⁵ שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

但“在他头旁”指流溢界（אצילות, Atzilus）的智慧（חכמה, Chochmah）这一层面；随后，“他把它立作柱子”，它成为 vav 字母这一层面，也就是父亲（אבא, Abba）这一层面；Abba 从源流（מזלא, Mazla；字面意为“流下之物”）汲取滋养，因为胡须的修饰（תיקוני דיקנא, tikkunei dikna）中的发丝——它们是数个 vav 字母（ווי"ן）——高于至上智慧（חכמה עילאה, Chochmah Ila' ah）的 yud。

答案是：这两个字母属于不同层面。“在他头旁”的 yud 是流溢界的 Chochmah，而柱子的 vav 是 אבא (Chochmah)，因为它从 Mazla 汲取滋养。胡须修饰中的那些发丝，虽只是 vav 字母，却高于至上 Chochmah 的 yud；因此，高一层面的 vav 超越了低一层面的 yud。

אח"כ ויצק שמן על ראשה³⁶ היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך³⁷ כו':

随后，“他把油浇在它顶上”：这就是从隐秘之脑（מוחא סתימאה, Mocha Stima' ah）本身引流，进入各流注（מזלות, mazalos）等。正是从这里，显现又被引至下方，进入口传妥拉的律法；这些律法的根源在隐秘之脑的丝缕之中。对此经文说：“尊崇她，她必使你升高”等。

雅各（יעקב）浇在柱子顶上的油，象征从隐秘之脑本身流入各流注的流注。从那里，这流注又下达至口传妥拉的律法；这些律法根源于隐秘之脑的丝缕。因此经文说：“尊崇她（妥拉），她必使你升高。”「尊崇她」一词（סלסלה, salseleha）也使人联想到头发的卷曲（סלסול, silsul）；律法正是扎根于这些发丝之中。

第5节 · 10-12

带着西奈山的敬畏学习托拉

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא

התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב³⁸ ותורה שם בישראל

然而，这并非最终目的；真正的目的在于，[其目的在于]随后“他把油浇在它的顶上”。油意味着将上层智慧（חכמה עילאה, Chochmah Ila' ah）引下；这上层智慧就是妥拉（תורה, Torah）和祂的意愿，愿祂受称颂；它们是通过雅各（יעקב יו"ד עקב, yud-akev，即“字母 יוד 与脚跟”）——引下的，正如经文所说：“祂在雅各那里立了见证，在以色列那里设立了妥拉”：

回到正文：石头被立起来并非目的；目的是油——将上层智慧引下。这上层智慧就是妥拉和 ה' 的意愿；它是通过雅各、即 yud-akev 而来的，正如经文所说：“祂在雅各那里立了见证，在以色列那里设立了妥拉。”

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור³⁹ כו' גילוי המשכת חכמה עילאה⁴⁰

使人在下界研习涉及物质事物的妥拉时——[例如]“以一头牛交换一头驴”之类——也能显明上层智慧的引下。

其目的在于，即使研习有关物质事物的律法，例如《米示拿》中有人以一头牛交换一头驴的案例，人也应当在那里发现 ה' 的上层智慧显露出来。

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש⁴¹ עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

因为，所有那些彼此分立的律法细节，其根基都在上方“圣洁的山峦”之中，也就是上层智慧；因为祂的智慧和意愿，愿祂受称颂，正是如此裁定的。

每一条具体律法，虽然看起来像是与世间事物相关、彼此分立，却都根植于上层智慧，即“圣洁的山峦”。每一项裁定，都是 ה' 的智慧和意愿所决定的。

11 ואי לזאת יהי [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו ועי"ז נעשה אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

因此，学习托拉也必须以这种方式进行：将上层智慧（חכמה עילאה, Chochmah Ila' ah）引入自己的灵魂。由此，另一面（סטרא אחרא, sitra achra）便受到制伏（אתכפיא, iskafya），并得到转化（אתהפכא, is' hapcha），等等。

因此，学习托拉应当怀有这样的认识：把 ה' 的上层智慧引入自己的灵魂。这正是制伏另一面（סטרא אחרא, sitra achra）(iskafya)，甚至使它得到转化 (is' hapcha) 的方式。

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה⁴² כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

因此，我们的贤哲们（愿他们的记忆蒙福）说：“正如那里[是在]惶惧与敬畏之中，这里也[必须是在]惶惧之中”，等等：人在研习托拉时，应有惶惧与恐惧临到自己，正如在西奈山领受托拉之时。

这就是贤哲们（《Berachos》22a）教导说，正如在西奈山领受托拉时怀有惶惧与敬畏，学习托拉时也必须怀有惶惧与敬畏的原因。一个人学习时应感受到同样的恐惧，就如以色列人在领受托拉时所感受到的那样。

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות⁴³ ואת הלפידים⁴⁴ וכו' פנים בפנים⁴⁵ דבר ה' עמכם כו'.

而在西奈山那里，“众民都看见了声音和火焰”等等；“הוי' (Havayah) 面对面地与你们说话”等等。

在西奈，敬畏是自然产生的：众民看见了雷声和火焰，ה' “面对面”地对他们说话。

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

那么，每个人怎样才能在任何时候都把这种敬畏引入自身呢？只有当一个人把这一点铭记于心：他所学习的托拉，乃是至高智慧（חכמה עילאה, Chochmah Ila' ah）的引降，

没有雷鸣闪电时，人怎样才能每天感受到那种敬畏？只要把这一点铭记于心：他所学习的托拉，乃是将 ה' 自身的至高智慧引降下来。

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה⁴⁶ מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

其中安住并显现着无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂；这光远远超越逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）所设的界限；在祂面前，“黑暗如同光明”：上与下、灵性与物质都毫无分别。既然如此，这里根本没有隐藏圣颜之事。因此，“正如那时”等等，一切都是相同的。

其中安住着无限之光，它超越整个世界链条；对它而言，“黑暗如同光明”：高与低、灵性与物质全都一样。因此，学习托拉时并无任何遮蔽；ה' 与在西奈时一样临在，西奈的敬畏如今也同样适用。

从别是巴到哈兰，以及以撒的欢笑

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע [הש"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני

המקום⁴⁷ להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

现在，[我们需要]理解雅各（יעקב）下降的目的：使370道光在下界显现，并取“这地方的石头”将它们提升上去，随后再把油这一层面从上往下引下来；油就是智慧（חכמה，Chochmah）的至高层面（חכמה עילאה，Chochmah Ila' ah）。

这篇maamar现在提出：雅各为何必须下降？目的是使下界显现370道光，提升“石头”，然后引下“至高智慧”的“油”。

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.⁴⁸ באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות⁴⁹ עליונות לך ה'

הגדולה והגבורה⁵⁰ כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

这次下降就是经文所说的：“雅各从贝尔舍巴（באר שבע，Be' er Sheva）出来。”Be' er（באר，Be' er，意为“井”）是七（sheva）种至高属性的源头和涌流的泉源；经文说：“尊大与大能都属于你，即 ה'（Havayah）”，等等。这些属性都属于“你”这一层面，也就是自我消融（ביטול，bittul）这一层面。

这次下降就是雅各离开贝尔舍巴；这个名字可解作“七之井”：它是七种至高情感属性的源头，经文“尊大与大能都属于你， ה'……”逐一列举了这些属性。因为它们都属于“你”，所以全然归属于 ה'，处于自我消融的状态。

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום])⁵¹ בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו⁵²

בלי עכוב ובלי מונע

“他往哈兰去。”哈兰（חר"ן，Charan）计入整体加一（ע"ה，kollel）后，其数值与喉咙（גרו"ן，garon）相等。不过，喉咙这一层面，是指声音照常通行、发出时没有阻碍，也没有拦阻；

他去了哈兰。哈兰（חרן，8+200+50=258）的字母数值，加上把整个词另计为一（kollel），就等于 garon（גרון，3+200+6+50=259），意为“喉咙”。喉咙处于正常状态时，声音可以畅通无阻地发出。

אבל חר"ן אותיות נחר⁵³ היינו מ"ש יגעתי בקראי⁵⁴ נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש⁵⁵ כי הקול

כלול אש רוח ומים.

而哈兰的字母也可重排成干涸（נחר，nichar），正如经文所说：“我因呼喊而疲惫，喉咙干涸。”这指的是其中火的元素占了上风；因为声音由火、气和水构成。

不过，哈兰的字母也能组成 nichar，意为“干涸”，正如“我的喉咙干涸”这句话所说。这是喉咙中的火元素占据上风时的状态；声音由火、气和水三种元素构成。

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

气是心之气息向外舒展的根本；水是肺的湿润；火则负责分割声音，使其停顿，从而在口腔的五个发音部位（言语器官）处分化。

气是从心升起的气息，水是肺中的湿润；火则将声音切分为不同的音，形成言语器官所发出的五组字母。

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול⁵⁶ עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

当火的元素过度炽盛时，它便会阻断声音，使声音无法照常连续地传出。

适度的火会把声音分割成字母；火过盛则会完全扼住声音，使它无法照常连续流出。

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

哈兰（חרן, Charan）这一层面也是如此：它就是阻断声音的层面；声音乃是将生命力（חיות, chayus）与光从无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受称颂那里引下来的延展；

哈兰就是这种声音受阻的状态。在灵性层面，“声音”指的是从无限者流向诸世界的生命力与光。

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה

בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה⁵⁷ שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

引下不再仅仅按照其在神圣领域中的正常方式进行，而是外壳（קליפות, kelipos）和另一面（סטרא אחרא, sitra achra）也从这引下中得到滋养并有所攀附。于是，这就称为“我默然无声”这一层面，因为声音与引下被中断了，遂形成分离的层面。

在哈兰，这股流动不再沿着其正当的渠道、纯粹地运行于神圣领域之中；相反，外壳与另一面——那些敌对神圣的力量——也从中汲取滋养。这就是“我默然无声”的状态：流动被截断，余下的一切自觉与祂分离。

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש

ותוקף הדין

这一层面既体现在诸世界的治理中，也就是以色列流亡以及在埃及和巴比伦受奴役之事；这是由于火的强盛和审判的严厉；

这种分离在两个层面上显现。在诸世界的运行中，它表现为犹太民族的流亡，以及他们在埃及和巴比伦所受的奴役；本篇阐释将此归因于火过盛，也就是严厉审判过强。

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.⁵⁸

也体现在每一个犹太灵魂中：在事奉 ה' 时，他的 Torah 学习处于分离的状态，而不是处于对无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的自我消融（ביטול, bittul）状态，从而使 ה' 的智慧得以显露，等等；这是由于火与热过盛，而这火与热来自他的身体和动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis），他随从了它们。

这种情形也会出现在个别犹太人身上：他的 Torah 学习可能带着自我感，仿佛与 ה' 分开，缺少那种使 ה' 的智慧得以在其中显露的自我消融。其原因仍是“火”——身体和动物之魂所带来的热情与炽烈，而人随从了它们。

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא⁵⁹ מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.⁶⁰ הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

然而，雅各（יעקב, Yaakov）从“高处”——从别是巴（באר שבע, Be'er Sheva），也就是上层情感属性的源头——降到“深坑”——哈兰这处阻断并阻滞引下之声、使之成为分离状态的地方——其目的，乃是要实现制服（אתכפיא, iskafya）与转化（אתהפכא, is' hapcha）。这些上层情感属性都自我消融于祂，愿祂受称颂；正如经文所说：“ה' (Havayah) 啊，尊大属于你”，等等。

然而，雅各的下降自有其目的。他从“高处降到深坑”（这是塔木德用来形容巨大跌落的说法）：从别是巴——上层情感属性的源头，而这一切都属于“你”——降到哈兰，在那里流动受阻，分离成为主导。他到那里，是为了制服黑暗，继而将其转化。

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה^{61,62} שמחמץ נעשה מצה.⁶³

那时，哈兰（חרן）便变为欢唱（רנה, rinah），因为字母 ח (ches) 的封闭处被打通，成为 ה (hei)。正如《Zohar》（זהר）在“斥责芦苇中的兽类”这节经文上所说：发酵之物（חמץ, chametz）变成无酵饼（מצה, matzah）。

事情如此成就时，哈兰（חרן）便变为欢唱（רנה）：封闭的字母 ח (ches) 打开，成为 ה (hei)。《Zohar》用发酵之物（חמץ）变成无酵饼（מצה）来说明同一要点；这里同样是 ח 变成 ה。

15 וזהו ושבתי בשלום⁶⁴ אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם]

צחק עשה לי⁶⁵ אלקים

这就是“我必平安归回我父家”的意思：“我必归回”，即从哈兰归回。“我父家”指以撒（יצחק）这一层面；以撒之名，源于“צחק אלקים使我发笑（צחק, tzechok）”这句话。

雅各（יעקב）起誓说：“我必平安归回我父家。”这里将这句话解作从哈兰归回。“我父家”指以撒；以撒之名源于撒拉（שרה）所说的：“צחק אלקים使我发笑。”

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת

המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים⁶⁶ וגו'

这就是由哈兰而成的歌咏（רנ"ה, rinah）这一层面。经文说：“凡听见的人都要为我欢笑（יצחק, yitzchak）。”这里的 יצחק 是将来时态，也就是说，在 משיח（Moshiach）早日、就在我们有生之年降临之时；那时，“我要转化列邦……”

以撒所代表的欢笑，也就是歌咏，是从哈兰而成的。撒拉还说：“凡听见的人都要为我欢笑。”这里的“欢笑”一词用的是将来时态：这欢笑属于 משיח 来临的日子；届时，正如西番雅所说：“我要转化列邦。”

דכד אתכפיא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות

דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

因为当[另一面（סטרא אחרא, sitra achra）]被制服并转化时，便会出现欢笑与喜乐这一层面。譬如，君王和大臣们会因某种遥远而陌生之物发生转变而发笑，例如鸟竟能说话；这是一件新奇事。至于人说话，本就是常态，便无所谓发笑。

当另一面被制服并转化时，便会产生欢笑，因为欢笑源于惊奇。君王和大臣看到鸟会说话，会欣喜发笑，因为这令人惊奇；但看到人说话则不会，因为这是意料之中的事。同样，黑暗转化为光明，会在上方带来独特的喜悦。

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁶⁷ כו' משום דאתהפכא חשוכא

כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה⁶⁸ נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת

המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

因此，我们蒙福的贤者说：“归回者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站之处”，等等，因为黑暗被转化了，等等。我们蒙福的贤者还说：“若以色列归回（תשובה, teshuvah），他们便得蒙救赎”，等等；因为这就是 משיח（Moshiach）降临的目的：带来欢笑与喜乐——当另一面（סטרא אחרא, sitra achra）受到制服，黑暗转化为光明之时。

这就是贤者们为何说（Berachos 34b），归回者所站之处，连完全义人也不能站：在归回中，黑暗本身被转化为光明，由此带来最大的愉悦。救赎也有赖于归回，因为 משיח 降临的全部目的，正是这黑暗转化为光明的喜悦。

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק⁶⁹ כי אתה אבינו⁷⁰ שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

这就是我们蒙福的贤者所说的[含义]：在未来，人们将对以撒（יצחק）说：“因为你是我们的父亲。”这是因为，灵魂下降进入今世的身体，以及以色列下降至流亡、受奴役并承受谋生压力，其目的都是使他们得以提升、前来，最终达到以撒这一层面——欢笑与喜乐，等等。

《塔木德》讲述，在未来，以色列将对以撒说：“你是我们的父亲。”灵魂下降进入身体，以色列下降至流亡之中并为谋生而奋斗，这一切都是为了达到以撒所代表的境界：转化所带来的欢笑与喜乐。

第7节 · 17-20

和平与誓愿的实现

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המהבר ומקשר ב' הפכים

不过，如何才能从哈兰（חרן, Charan）的层面回到上述以撒（יצחק, Yitzchak）的层面呢？为此，经文说“在和平中”；因为和平正是联结并维系两个相反者的东西，

怎样才能从哈兰那种阻隔、分离的状态，回到以撒所代表的喜悦呢？经文回答说：“在和平中。”和平使两个相反者联结为一。

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל⁷¹ כו' שלום שלום לרחוק⁷³ שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' ⁷⁴ שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א. ⁷⁵

正如经文所说：“**ה'**在高天成就和平”，在米迦勒等等之间；“平安，平安，赐给远方的人”，那远方的人如今成为亲近的人，等等。“在和平中”（ובשלום, beshalom）是指两[种]和平：由下而上和由上而下，正如别处所解释的。

米德拉什解释说，**ה'**在高天“成就和平”，使天使米迦勒（מיכאל, Michael；象征水与慈爱）与天使加百列（גבריאל, Gavriel；象征火与严厉）之间得以和睦。同样，“平安，平安，赐给远方的人”被解读为：平安赐给那曾经远离、如今已经亲近的人，即回归者（בעל תשובה, baal teshuvah）。而“在和平中”则被解读为两种和平（字母ב的数值是二）：由下而上和由上而下。

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות

וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה⁷⁶ אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו

שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

现在，当未来至高的笑声显现，[另一面（סטרא אחרא，sitra achra）]被制伏并转化时，也就是说，外壳（קליפות，kelipos）与另一面将完全不再有任何统治权或滋养，如经文所说：“我必从这地上除去污秽之灵。”那时，世界的物质性与粗粝将得到净化，不再处于实有之物（יש，yesh）的层面，不再是自成一体、与别物分离之物；相反，一切都将归入无（אין，ayin）的层面。

在未来，“至高的笑声”将显现；届时邪恶会彻底被制伏并转化，外壳不再有任何立足之处，正如撒迦利亚（זכריה）所说：“我必从这地上除去污秽之灵。”于是，世界的粗粝将得到净化：它不再觉得自己是一个独立的“存在”；一切都将融入它所由而来的、源于 ה' 的“无”。

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

因为，这就是诸世界从无创造为有的目的：使[它们]从实有（יש）的层面转化到无（אין）的层面。那时，“ה'对我而言将如同 אלקים（Elokim）。”

这就是从无创造出某种存在的目的：使这个“存在”重新转为“无”，自觉地归于 ה'。这正是雅各（יעקב）所求之事的实现：“ה'对我而言将如同 אלקים。”

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

因为，ה'就是隐蔽与收缩（צמצום，tzimtzum），使诸世界得以从无创造为有；

解释如下：ה'的隐蔽与收缩，由此诸世界才能作为“某种存在”而存在。

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחזי' [המחיה] ומהוה כו'

而 Havayah 是蒙福的无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的内在层面（פנימיות，pnimiyus）；祂赋予生命并使万物存在，等等。

Havayah 是 אור אין סוף 的内在层面；正是这光赋予诸世界生命与存在。

וכמ"ש כי שמש ומגן⁷⁷ הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

正如经文所说：“因为，ה'与 אלקים乃是太阳和盾牌。”ה'成为 ה'的盾牌；而 ה'处于太阳的层面，等等。

“ה'与 אלקים乃是太阳和盾牌”：ה'如同太阳，אלקים则如同遮蔽太阳的盾牌，使受造物能够承受其光。

אך כל זה הוא בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

然而，以上这一切都属于逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）以及层级递降的范畴；这属于蒙福的 אור אין סוף 所发出的光辉与照耀这一层面，用以使受造物存在并赋予它们生命，依照层级逐级下降的秩序，一层接一层；

不过，Havayah 被 אלקים 遮蔽的这一整套安排，属于诸世界逐级下降的链条；在那里，只有 אור אין סוף 的一道光辉逐层赋予受造物生命。

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

因为，较高的层级接受更为崇高、属灵的光，等等；越是处于较低的层级，光就越发收缩并被包裹起来，等等。

较高的层级接受更精微、更属灵的光；层级越低，光就越发收缩并被包裹起来。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

然而，在未来，当至高的笑声显现——这属于转化的层面，等等——蒙福的 אור אין סוף 本身及其荣耀将显现；这远远超越 השתלשלות 的层面。

在未来，随着转化所带来的笑声显现，超越整个世界链条、处于自身本然状态的 אור אין סוף 将显现。

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר⁷⁸ כו' ובאו במערות צורים⁷⁹ ובמחילות עפר מפני פחד⁸⁰ ה' וגו'.

因为“他们必面对面看见”，等等；“凡有血肉者都将看见”，等等；“他们要进入岩石的洞穴和尘土的穴洞，躲避 ה' 的威严”，等等。

先知们如此描述：“他们必面对面看见”，“凡有血肉者都将一同看见”，人们还会躲进洞穴，“因 ה' 的威严而躲避”。这启示将直接而令人震撼。

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

那么，Havayah（הוי'）这一层面——即无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿其受称颂；它被引下并展开，按照逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的次第，包覆于诸世界之内——便会被视为 אלקים（Elokim）这一层面，也就是收缩（צמצום, tzimtzum）这一层面；

那么，הי'作为无限之光，在向下流注并穿入诸世界时，本身便会相对地被视为 אלקים，即一种收缩。

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.⁸¹

因为，实际上，相对于无限之光本身及其荣耀——愿其受称颂——这不过是受收缩的光辉与照明；在无限之光面前，上与下平等无别，“黑暗如同光明”。

因为，与无限之光本身相比，在其面前上与下毫无分别，“黑暗如同光明”；即使是在诸世界中的 ה'，也不过是受收缩的光辉。这正是“ה'将对我成为 אלקים”这句话更深一层的含义。

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה⁸² הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

“这块石头，我立为柱”：这是字母 י (יוד, yud) 的层面，是智慧 (חכמה, Chochmah) 的器皿；它源于字母的层面，是无生命之物的层面，也就是从无到有而形成的层面。

现在，第二个问题得到了解答。“这块石头”就是 yud，是智慧的器皿：它是一个字母，是无生命之物，由无而有地被创造出来。

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו י'.

但既然“我立它为柱”，因为我将它举起并提升了，等等，所以它便有力量和能力成为“אלקים (Elokim) 的殿宇”：也就是说，这一层面——无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)，愿祂受祝福，即在诸世界之内的那一位——将安驻在这些字母中，并在其中显现；这些字母也将成为祂安居的居所和确立的所在，愿祂受祝福。

但因为雅各 (יעקב, Yaakov) 将它举起作为柱子，它便获得了成为“אלקים的殿宇”的力量：诸世界之内的神圣之光，此后将被称为 Elokim，会安驻在这些字母中并在其中显现；这些字母也会成为 ה' 的居所。

第8节 · 21-22

无尽的十分之一奉献

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב⁸³ גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי⁸⁴ עשר אעשרנו לך.

这一切都是通过雅各 (יעקב) 的层面而实现的；雅各即 yud-akev (יוד עקב, 即“脚跟中的 yud”)。「命令雅各的拯救」——显露其中的370道光明；借此，我们将得以获得所有这些层面。「你赐给我的一切，我必献出十分之一，必将它献给你」(אשר א' asrenu, עשר אעשרנו)。

这一切都是通过雅各实现的；雅各的「拯救」显露出370道光明。接着，本文转向雅各誓愿的结尾：「你赐给我的一切，我必献出十分之一，必将它献给你」；希伯来文在这里将动词重复了两次。

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

事情是这样的：众所周知，未来将有无穷无尽、一次接一次的提升；在 משיח (Moshiach) 的日子和死者复活之时，将有许多安息年周期 (שמיטין, Shemitin) 和禧年周期 (יובלות, Yovlos) 等等；每一次提升都比前一次更高。

众所周知，未来将带来无穷无尽的提升：有 משיח (Moshiach) 的日子，有死者复活，之后还有一轮又一轮的周期，每一次都高于前一次。

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו הנשאר מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.⁸⁵

然而，在[每一次]提升之后、下一次提升到来之前，第一次提升中必须有[某种事物]留存下来，成为一种由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarusa dilesata)，以供第二次提升中由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarusa dileila) 之用。而这从第一次提升中留存下来的由下而起的激发，称为什一 (מעשר, maaser) 这一层面。

每一次新的提升都需要一个来自下方的推动力。先前层面中必须有某种部分留存下来，作为一种「由下而起的激发」，以引发下一次「由上而来的激发」。这一留存之物称为 maaser，即什一。

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי⁸⁶ לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

这就是所写的：“你所赐给我的一切”，指未来；也就是那无穷无尽的所有提升，“我必献十分之一，必再献十分之一”：将会有许多次献十分之一，每一次提升都各有其自身的十分之一层面；并且始终“我必献十分之一，必再献十分之一”，直到它达到“归于你”这一层面，也就是无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 本身。

“你所赐给我的一切”指未来无穷无尽的提升。重复的“我必献十分之一，必再献十分之一”意指有许多次献十分之一，每一次提升各有一次；这一过程不断继续，直到提升达到“归于你”——无限之光本身。

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

正如祂本是无限的，提升也将无穷无尽；这一切都通过雅各 (יעקב) 这一层面，即由 י (yud) 延伸至脚跟 עקב (akev)，等等，如[上文所说明]。

既然 ה'是无限的，向祂而去的提升便永无止境。这一切都通过雅各、也就是由 yud 延伸至脚跟的这一层面而实现，如上文所说明。

וד"ל [ודי למבין]: (ובענין מ"ש בפ"י עשר אפשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע⁸⁷ בין עולם העליון לעולם התחתון⁸⁸ שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

אתערותא (关于解释“我必献十分之一，必再献十分之一”时所说的：这由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata）等等，称为十分之一的层面等等：看来，冠冕（כתר, Keser）是上层世界与下层世界之间的中介，因为它既是上层层面的终点，又是下层层面的源头与起始；正如流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）是创造界（בריא, Beriah）的冠冕，而创造界的王权是形成界（יצירה, Yetzirah）的冠冕，等等。）

正文到此结束，随后是一段括号内的注释，说明为何触发每次提升的余分称为“十分之一”。关键在于冠冕：它是两个世界相接之处，既是较高世界的最低层面，也是较低世界的起始。正如流溢界最后一个流溢属性王权，成为创造界第一个流溢属性冠冕；其后依此类推。

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשיי' [דעשייה].

因此，诸世界的提升——使行动界（עשיה, Asiyah）升入形成界本身的神圣层面——是通过行动界的冠冕这一中介实现的；它是行动界十个流溢属性（ספירות, Sefiros）中十分之一的层面。

因此，行动界升入形成界时，是通过自身的冠冕实现的；冠冕是十个流溢属性之一，所以它也是行动界的十分之一。

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.⁸⁹ ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם⁹⁰ כו'. והוא בחינת בעמד תרפינה כנפיה.⁹¹

其解释是，כתר一词有“沉默”之意，如“稍候我片刻”（kaser）。沉默属于自我消融（ביטול, bittul）这一层面；关于此，曾说“沉默的鸽子”，等等。它也属于“它们站立时，便垂下翅膀”这一层面。

为什么是冠冕？“冠冕”一词与沉默相关，如经文“稍候我片刻”。沉默表达自我消融，正如“沉默的鸽子”，也如以西结（יחזקאל）异象中的天使静止时“垂下翅膀”。

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

借着这种自我消融，它随后便能升入形成界；因为从一种实体层面提升到另一种实体层面是不可能的，除非它先被纳入真正的无（אין, ayin）这一层面。这就是下层Gan Eden（גן עדן, Gan Eden）与上层Gan Eden之间的柱子这一事理，等等。

只有通过这种自我消融，一个层面才能提升到下一个层面。一个事物不能从一种确定状态进入另一种状态，除非先消融归于“无”。这也解释了为何下层与上层Gan Eden之间有一根“柱子”，灵魂通过它往来。

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח ועי"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

这就如同播在土里的种子长出谷物：首先，种子的实体被消融，成为“无”这一层面，只是它的力量仍留在生长之力中；由此，后来长出的谷物便比原先那个有形之物更加奇妙，等等。

这里以种子作比喻：种子必须先是在土中腐烂、失去原有形态，只留下生长的力量；之后才能萌发，长成远胜于原来种子的事物。

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ^{92,93} בחי' וחד חרוב⁹⁴

同样，形成界升入创造界，也必须先处于自我消融与虚无这一层面；这就是形成界的冠冕，等等。这就是“祂使地上荒凉”这一事理，也就是“有一个[千年]荒芜”这一层面。

同样，形成界只有先经过自我消融，也就是它的冠冕，才能升入创造界。同一观念也说明了“祂使地上荒凉”以及贤者所教导的：世界七千年中，有一个千年将是“荒芜”的——在进入更高状态之前，先经历一段虚无。

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. ועד"ז זה יש עליות אין קץ.

它处于第七千年的层面，而不是十分之一的层面，这是因为至圣所的殿堂（היכל, heichal）是第七座殿堂，其中包含前三个[流溢属性（ספירות, Sefiros）]；但主要的上升是经由冠冕（כתר, Keser）实现的，等等。照此方式，上升无穷无尽。

但为何这里是第七千年，也就是七分之一，而不是十分之一，如同什一奉献所取的比例呢？因为第七座殿堂——至圣所——包含着前三个流溢属性；然而，主要的上升是经由冠冕实现的。这一模式，即自我消融（ביטול, bittul）而后上升，会无穷无尽地重复。

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה^{95,96} כמ"ש במ"א):⁹⁷

经文所说“我必献十分之一，再献十分之一”，即两个什一奉献，是因为冠冕由两个形相（פרצופין, partzufim）组成：古者（עתיק, Atik）与长面相（א"א, Arich Anpin），等等；它是流溢者最低的层面，也是受流溢者的根源，等等；而这两个层面合在一起称为五分之一，正如经文所说：“你们要把五分之一交给法老”，正如别处所解释的。）

“献十分之一，再献十分之一”的重复说法，表示两个什一奉献，因为冠冕由两个 פרצופין 组成：עתיק (Atik Yomin, “亘古常在者”，其内在层面) 与 א"א (“长面相”，其外在层面)。冠冕是流溢者——הי'自己——最低的层面，也是הי'所流溢出的一切的根源。两个十分之一合起来就是五分之一，因此托拉说要把“五分之一交给法老”。

在阿沃达中

托拉学习应当成为把 **ה'** 自身的智慧引入灵魂的过程；学习时要有自我消融，也就是“何”之力（**כ"ח מ"ה**，koach mah），并带着在西奈山所感受到的敬畏，因为在无限之光面前，没有任何事物是隐藏的。身体和动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）的热度会使学习以自我为中心；对此，不应逃避，而应将其转化，使哈兰成为歌唱。每一步向上的提升都始于自我消融：唯有先成为“无”，如同埋在土里的种子，人才能升至更高的层面。

讨论问题

1. 为什么这篇 maamar 说，字母和石头恰恰因为没有生命，才能比任何其他事物升得更高？这与圆圈的图像有什么关联？
2. 维系诸世界的神圣之光“光芒”，与“本体及荣耀中的”无限之光有什么区别？雅各如何连接二者？
3. 按照这篇 maamar，一个人如何能在日常的托拉学习中感受到西奈山的敬畏？
4. 雅各为何必须下降到哈兰？将哈兰转化为歌唱，教导我们如何理解流亡与个人的挣扎？
5. 未来 **ה'** 将在何种意义上成为“אלקים”？为何未来每一次上升都需要一个“十分之一奉献”？

出处与参考资料

注释

第1段

1 ביאור על הנ"ל

注释指出，米特勒雷贝为本篇 maamar 所作的记录稿 (hanachah) 刊载于该处，是同一篇讲论的另一份记录。

KEHOT 注释

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכת"י דומה לגוכתי"ק מהרי"ל [?] אחי כ"ק אדה"ז [או שהוא כתי"ק מהצ"צ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אדה"ת ויצא כרך ז תתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן קי, א מציין לד"ה זה.

第2段

2 Kehot 的注释为这些文字指向 Genesis 28:22。

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

והאבן הזאת אשר־שמתי מצבה יְהוָה בית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֹׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים

雅各 (יעקב) 在伯特利向 ה' 所许的誓愿，发生在他梦见梯子之后、启程前往哈兰之时：若 ה' 保守他，使他平安归回，便「愿 הווי (Havayah) 成为我的 ה'，他所立的石头也将成为 ה' 的殿。显然，这是一项誓约；然而，这篇 מאמר (maamar) 将「ה'对我而言成为 אלקים (Elokim)」解读为祈求：愿 ה' 来到 אלקים 的层次，并使那块石头成为 אלקות 的居所。

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב Genesis 28:21-22

וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים: וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֹׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ:

so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d, and this stone, which I have set up for a pillar, shall be G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה אלקים — וכדי להבין

手稿异文：这整段在该手稿中缺失，手稿改作：“众所周知，字母被称为石头，正如《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 所说。”

KEHOT 注释

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בס"י — ליתא בבוך 2057 ושם: הנה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בס"י.

5 ויצא יעקב

本周经文一开始讲到雅各离开别是巴，前往哈兰。这篇

将把这整个旅程解读为一次具有目的的下降。

בראשית כ"ח:י' Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרָנָה:

And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 צוה ישועות יעקב

可拉 (קרח) 的众子对 ה' 说：「你是我的王，ה'啊；求你命定雅各的救恩 (ישועות, yeshuos)。」显然，他们是在祈求 ה' 为以色列命定胜利。阿尔特雷贝将「救恩」(ישועות, yeshuos) 一词解读为包含 ש"ע，即藉着雅各显露的370道至高之光；由此，雅各自身的层次便是「救恩」。

תהילים מ"ד:ה' Psalms 44:5

אַתָּה־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹקִים צִוְּה יִשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Thou art my King, O G-d; command the salvation of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים מד, ה.

7 ש"ע נהורין

一篇论述370道光的后续讲论；注释称，该讲论为这一概念援引了《Etz Chaim》和《Shemoneh She' arim》。

KEHOT 注释

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערם.

8 וישע ה' אל הבל

「ה'转向了亚伯 (הבל) 和他的供物」：ה'悦纳了亚伯的供物，却没有悦纳该隐 (קין) 的供物。这里的字母 ש"ע 表示转向，因此「救恩」(ישועות) 也指经由雅各而来的神圣转向与流注。

בראשית ד'4:ד' Genesis 4:4

והָבֵל הֵבִיא גִבְיָהוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִתְּלִבְקָן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the L-RD had respect unto Abel and to his offering;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר תי' וישע — ישועות.

第3段

9 מלכותך מלכות כ"ע

在《Ashrei》中，大卫赞美 ה' 字面上说：“你的王权是万世的王权 (עולמים, olamim)。”这篇 maamar 将 עולמים 解作“世界”：ה'通过祂的王权——王权 (מלכות, Malchus)

——与一切世界发生联系；而这王权只是祂之光的一线光辉。

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלָכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

10

יעקב יו"ד עקב

前一篇讲解同一组经文的maamar说明，雅各布就是 יו"ד עקב：将上层智慧（חכמה עילאה, Chochmah Ila' ah），即尤德字母（יו"ד），引下至最低处，甚至到“脚跟”的层面；Kehot在该处列出了这一解释的出处。随后，它把“雅各布从别是巴出来，前往哈兰”解读为从最高处引下至最低处，正如本篇maamar将要说明的那样。

KEHOT 注释

נסמן לעיל כא, א. באוה"ת שם נוסף "כי יעקב בריה התיכון, ודהע"ה אמר פנה אלי וחנני דהיינו לבח"י מלי, והיינו ע"י יעקב ת"ת."

11

诗篇作者呼吁一切受造物赞美 ה': “唯有祂的名被高举；祂的荣耀高于地与天。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）补上“以及祂的光辉”：在地与天之上的只是光辉，而祂自身则高举于它们之上。

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

הִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אָרֶץ וּשְׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第4段

12

雅各（יעקב）离开别是巴后，在“那地方”停下来过夜，取了那里的几块石头，睡前把它们放在头旁。本篇 maamar 将这些石头视为字母，并把它们提升到最高层面。

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּקְנֶע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

13

כמ"ש בס"י שני אבנים

在光明节论述“万军之 ה'如此说：你若行在我的道中”（30a-b）中，天使和灵魂被称为“站立”，因为它们源于字母，而字母属于“无生命”的层次；正如《Sefer Yetzirah》所说：“两块石头建成……”字母在引导它们的智慧面前处于从属地位。50a (Shemos) 说石头就是字母，它们从雅各那里接受；雅各之名可析为 yud-akev。56b (Va' era) 说，字母组合就是“房屋”，构成一座城。

KEHOT 注释

פ"ד מט"ז. וראה גם לקמן ל, א. א. נ, ב. לקו"ת במדבר ח, ב.

14

וכתפארת אדם לשבת בית

这取自以赛亚（ישעיהו）对一尊偶像的描述：偶像被雕刻成“如同人的美貌，好安置在屋中”。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）只借用了人住在房屋中的形象，以描述认知如何寓居于字母之中。

Isaiah 44:13 ישעיהו מ"ד:י"ג

תָּרַשׁ עֲצִים וְנָטָה קוֹ וְתֹאֲרָהוּ בַשָּׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בַמִּקְצָעוֹת וּבַמְחוּגָה וְתֹאֲרָהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְתֻבֵּנִית אִישׁ כְּתֻפָּאֲרַת אָדָם לְשִׁבְת בֵּית:

The carpenter stretcheth out a line; He marketh it out with a pencil; He fitteth it with planes, And he marketh it out with the compasses, And maketh it after the figure of a man, According to the beauty of a man, to dwell in the house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י מד, יג.

15

ועוד טעם אחר

手稿异文：根据注释，2057号手稿中缺少这些文字。

KEHOT 注释

ת"י אלו ליתא בבז' 2057.

16

בד"ה להבין בתוס' ביאור ענין וייצר

该段题为“理解‘与אלקים塑造了人’一事的补充阐释”，将四种创造类别（无生命、植物、动物、言语）对应于灵魂：字母是灵魂中“无生命”的层次，因为它们不会生长；而情感则从智慧中“生长”出来。在上方，Malchus属于无生命的层次。这就是本段所说的字母相对于智慧而言是“无生命”的含义。

KEHOT 注释

לעיל ד, א.

17

אות הוא בצבא דילי

《塔木德》将 צבאות (Tzevakos) 之名解释为：“祂是祂军旅中的一个标记。”本篇 maamar 将 אות (os) 解作“字母”：在 ה' 面前，一切天军都仿佛只是一个字母。

חגיגה ט"ז א:ג' ד'ד' 3-4 Chagigah 16a:

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ" — אָדוֹן הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ. וְרַבִּי תִימָא בַר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹתָנָן: "לֹא בְרוּחַ ה' וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ ה'. וְאַחַר תְּרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ ה' וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה", וְהִנֵּה ה' עוֹבֵר."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה חגיגה טז, א.

18

אלף אלפין ורבוא רבבן

但以理（דניאל）描述了自己的夜间异象：亘古者登上宝座，“千千”服侍祂，“万万”站立在祂面前。本篇 maamar 引用此处，以说明即使浩瀚的天界军旅，在无限之光（אור אין, Or Ein Sof）面前也全然处于自我消融的状态。

Daniel 7:10 דניאל ז':י

נָהָר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֱלֹף אֱלִפִּין וְשִׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְבִּין קְדְמוֹהִי וְקוֹמוּ דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand

times ten thousand stood before him; The judgment was set,
And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

19

ולגדודיו אין מספר

比勒达 (בלדד) 回答约伯 (איוב) 时间道：“祂的军队岂有数目吗？”祂的天界军旅不可计数。本篇 maamar 借此暗示，即便这些军旅，在祂面前仍是有限的。

איוב כ"ה:3 Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Is there any number of His armies? And upon whom doth
not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

20

וכנודע ענין הערך במספר

注释说，《Or HaTorah》提出疑问：这个比喻如何成立？因为即使是十句话语中的创造性字母，相对于至高的智慧而言也属于“无生命”的层次；而受造物与无限者之间的差距，远远大于字母与智慧之间的差距。答案见该处。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתכז, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא
אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו',
וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל
דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא
כג, ג ואילך.

第 5 段

21

וישם מראשותיו

“他把它们放在头部。”应理解为：将这些字母提升到一切世界之上的层面。

בראשית כ"ח:11א Genesis 28:11א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם
מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, be-
cause the sun was set; and he took one of the stones of the
place, and put it under his head, and lay down in that place
to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

22

נעוץ תחלתו בסופן

《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 论及十种流溢属性 (ספירות, Sefiros) 时说：“它们的末端嵌入其开端，其开端也嵌入其末端”，如同火焰依附于炭块。此篇 maamar 将这句话用于环绕一切世界的光 (סובב כל עלמין, sovev kol almin) 之圆，在那里，最低处与最高处相接。

ספר יצירה א'ז:7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to
its beginning and its beginning linked to its end, just as the
flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and
there is not a second one, and before one what wilt thou
count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

23

ומתחת זרועות עולם

摩西 (משה) 在最后的祝福中对以色列说：“永恒的 ה' 是居所，下面有永恒的臂膀 (זרועות עולם, zero' os olam)。”显然，永恒 (עולם, olam) 意为“永恒”；此篇 maamar 将这节经文解读为：至高的力量——环绕一切世界的光——恰恰位于“下面”，如同一个圆。

דברים ל"ג:27 Deuteronomy 33:27

מֵעֵנָה אֶלְהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהֶם אוֹיְבֵי וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַיִם:

The eternal G-d is a dwelling-place, And underneath are the
everlasting arms; And He thrust out the enemy from before
thee, And said: ‘Destroy.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים לג, כז.

第 6 段

24

雅各布 (יעקב) 取了“那地方的石头中的一些”。这里把表示部分的 “of” 解读为教导我们：只有一个字母——יו"ד (yud)——具有被提升的能力。

בראשית כ"ח:11א Genesis 28:11א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם
מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

And he lighted upon the place, and tarried there all night, be-
cause the sun was set; and he took one of the stones of the
place, and put it under his head, and lay down in that place
to sleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

25

הוי' בחכמה

所罗门 (שלמה) 教导说：“הוי' (Havayah) 以智慧 (חכמה, Chochmah) 奠定大地。”引用这句话，是要表明，ה'——祂的光——安住于智慧中。

משלי ג'ט:19 Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסְדֵּי־אֶרֶץ כִּוֵּן שָׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding
He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

26

ועמ"ש . בענין אבא למשקל דא י'

此注引导读者参阅此处，以了解《Ra' aya Mehemna》“用来称量的石头：这是 יו"ד 一语的解析；正文自身也提到了这句话。

KEHOT 注释

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

27

וישם אותה מצבה

雅各布把石头立作柱子。这被解读为第二次上升：从 יו"ד 的层次升至 ו"ו (vav) 的层次。

בראשית כ"ח:18א Genesis 28:18א

וַיִּשָּׂם יַעֲקֹב בִּבְקָר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשָּׂם אֹתָהּ
מִצְבָּה וַיַּצֵּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

28

ושוי יתה קמא

安克罗斯 (אונקלוס) 将“他把它立作柱子”译为“他把它放置成站立的样子”(קמא, kama); 这篇maamar将其与约瑟 (יוסף) 所说的“我的禾捆立起”(קמה, kamah) 联系起来: 石头被竖立起来。

Onkelos Genesis 28:18 ח"ה:18 בראשית על בראשית כ"ח:18

ואקדים יעקב בצפרא ונסיב ית אבנא די שוי אסדוהי ושוי יתה קמא ואריק משחא על רישה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

29

והגביה אותה עוד ממטה למעלה

一篇后来的论述, 其注65进一步讨论了将石头从下往上提升。

KEHOT 注释

ראה ד"ה אתה אחד תשל"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

30

לבחי' ומקורות . . בחי' יודי'ן ווי'ן

该段解释, 胡须的十三种修饰由 יו"ד 和 וי"ן 构成: יו"ד 是收缩在皮肤下、只能经由毛囊显露的光; וי"ן 是头发的延展; 父阿巴从第八个 mazal——Notzer——引流。

KEHOT 注释

ראה לקמן מח, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי' ווי'ן והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריז"ל] ר"פ תולדות."

31

בחי' יודי'ן ווי'ן

手稿异文: 补充说, יו"ד 和 וי"ן 是来自至高“无”的至高照耀, 通过它们所吸取的滋养而显现; 头发之所以是 יו"ד 和 וי"ן, 是因为它们吸取滋养之处。

KEHOT 注释

בבוכ 284 קלו, ב נוסף: לפי שהן הארות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי' יודין ווי'ן: כי מקום יניקתם. באוה"ת שה"ש ע' רכה ובהמשך תרס"ו ע' תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פי תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי' י' ואח"כ נעשית וי"ו.

32

וישוב אל ה' וירחמהו

以赛亚 (ישעיהו) 呼吁恶人离弃自己的道路: “让他归向/ה, 祂就必怜悯他。”这句话用来说明灵魂的上升如何从十三种属性引下怜悯。

Isaiah 55:7 ח"ה:7 בראשית

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אליה' וירחמהו ואליה' יקנינו ביי'רבה לסלוח:

Let the wicked forsake his way, And the man of iniquity his thoughts; And let him return unto the L-RD, and He will have compassion upon him, And to our G-d, for He will abundantly pardon

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

33

קמה אלמתי

约瑟告诉他的兄弟们自己的梦: “我的禾捆立起, 也直立站着”, 他们的禾捆向它俯伏。这篇maamar运用共同的词根, 说明柱子就是那块从横卧状态被提升至直立状态的石头。

Genesis 37:7 ח"ה:7 בראשית

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצקה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לו, ז.

第8段

כי היודי'ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי' ו'

注释说, 胡须修整配置中的yuds高于vavs (即毛发本身) 这一点, 在那里有所阐明。

KEHOT 注释

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפח.

第9段

35

אבא יונק ממזלא

《Zohar (זהר)》描述, 上界的智慧 (חכמה, Chochmah) 即父 (אבא, Abba), 从上界胡须的流注通道 (מזל, mazal) 汲取流注。注释借此说明, 整饰 (תיקונים, tikkunim) 中的字母 ו' (vav), 高于 חכמה 的字母 י' (yud)。

Zohar III, 289b ח"ג רפט, בראשית

KEHOT 注释

ראה זה"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

36

ויצק שמן על ראשה

雅各 (יעקב, Yaakov) 把油浇在柱子的顶端。这里将此理解为: 流注从隐秘心智进入诸流注通道 (מזלות, mazalos), 再向下流入妥拉 (תורה, Torah) 的律法。

Genesis 28:18 ח"ה:18 בראשית

וישכם יעקב בבקר ויקח את-הקאבן אשר-ישם מראשיתו וישם אתה מצבה ויצק שמן על-ראשה:

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

37

סלסלה ותרוממן

所罗门 (שלמה, Shlomo) 劝儿子珍爱智慧: “高举她, 她就必提升你。”这里说的是口传妥拉的律法; 这些律法根植于隐秘心智的发丝之中。“高举她” (סלסלה, salseleha) 一语暗示头发卷曲 (סלסול, silsul) 的形象。

Proverbs 4:8 ח"ה:8 משלי

סלסלה ותרוממן תכבדך כי תחבקנה:

Extol her, and she will exalt thee; She will bring thee to honour, when thou dost embrace her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 注释

משלי ד, ה.

第10段

38

ויקם עדות ביעקב

亚萨 (אסף) 叙述如何 “在雅各 (יעקב) 中设立见证, 并在以色列 (ישראל) 中设立托拉”, 命令列祖将它教导给子孙。引用此处, 是为了把托拉智慧的引下与雅各联系起来。

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה'

וַיָּקָם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

For He established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which He commanded our fathers, That they should make them known to their children;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 注释

תהלים עח, ה.

39

המחליף פרה בחמור

《米示拿》(Mishnah, משנה) 裁定: 有人以一头母牛换了一头驴, 母牛随后产下小牛, 那么这头小牛归谁所有? 这篇 maamar 以此为例, 说明一条涉及最物质层面事物的律法, 仍能显明上层的智慧 (חכמה, Chochmah)。

Mishnah Bava Metzia 8:4 משנה בבא מציעא ח'ד'

המחליף פרה בחמור ויולדה, וכן המוכר שפחתו ויולדה, זה אומר עד שלא מקרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוקח אומר גדול לקחתי, והלה אומר איני יודע, זכה בגדול. המוכר אומר קטן מקרתי, והלה אומר איני יודע, אין לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

If one swapped a cow for a donkey, and it gave birth, So too if one sold his slave and she gave birth, [And] one (the seller) says, “It was born before I sold her”, and the other (the buyer) says, “It was born after I bought her”, they shall divide [the value of what was born]. If one had two slaves, one large and the other small, or two fields, one large and the other small,[And he sold one of them], If the buyer says, “I bought the large ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

שו"ה כו' גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה

手稿异文: 据注释, 此处缺少这些文字。

KEHOT 注释

בבבך 633 ליתא.

41

בהררי קדש

可拉 (קרח) 的众子歌颂锡安: “其根基立于圣洁的山岭之中。” 此处将这句话引申到托拉的律法上; 托拉律法的根基

乃是上层的 חכמה。

Psalms 87:1 תהילים פ"ז:א'

לְבַנְיֵיקָרַח מִזְמוֹר שִׁיר יִסֻּדְתּוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

A Psalm of the sons of Korah; a Song. His foundation is in the holy mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第11段

42

מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה

《Gemara》(גמרא) 教导说, 必须如同在西奈领受时那样学习妥拉 (תורה, Torah): “那里如何是在畏惧、敬畏、战栗和震颤之中, 这里也当如此。” 这篇论述 (מאמר, maamar) 据此引申出, 一切妥拉学习都应怀有西奈的敬畏之情。

Berachot 22a:4 ברכות כ"ב א:ד'

דַּתְנָא: "וְהוֹדַעְתֶּם לְבָנֶיךָ וְלְבָנֵי בְנֶיךָ", וְכַתִּיב בְּתֹרָה "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב", מָה לְהֵלֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרַתָּה וּבְזִיעַ, אֵף כָּאן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרַתָּה וּבְזִיעַ.

for there is a teaching: "Thou shalt make them known unto thy children and thy children's children" (Deut. iv. 9) and it continues, "The day that thou stoodest before the L-rd thy G-d in Horeb" (Deut. iv. 10) — as [the Israelites stood at Horeb] with dread and fear and trembling and shaking, so here [when teaching Torah] must it be with dread and fear and trembling and shaking.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

第12段

43

ראו את הקולות

Kehot 的注释为这些文字指向 Exodus 20:18.

Exodus 20:18 שמות כ'י"ח

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעָרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where G-d was.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 注释

שמות כ, יח.

44

כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים

在赐予妥拉时, “众百姓看见声音和火焰”, 山上冒着烟, 他们都战栗起来。这描写了公开显现所带来的敬畏。

Exodus 20:15 שמות כ'ט"ו

וְכָל־הָעָם רָאוּ אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִים וְאֵת הַשָּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

And all the people perceived the thunderings, and the lightnings, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

45

פנים בפנים

摩西 (משה) 提醒以色列人: “(ה') 在山上从火中对面地与你们说话。” 阿尔特雷贝 (אדמו"ר הוקן) 将此与 “面容

的隐藏”相对照；这种隐藏并不适用于妥拉中的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）。

Deuteronomy 5:4 דברים ה'ד':4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

The L-RD spoke with you face to face in the mount out of the midst of the fire—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ה, ד.

46

כחשיכה כאורה

大卫对ה'说，黑暗在祂面前并不幽暗：“黑暗如同光明。”此处用来说明，对אור אין סוף而言，属灵与物质、西奈与今日并无差别。

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第13段

47 שו"ה ירדת יעקב — הש"ע נהרין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום

一份手稿异文作：“370道光在下界显现，并取这地方的石头。”

KEHOT 注释

בבוך 633: “גילוי ש"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

48

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

雅各（יעקב）离开别是巴，前往哈兰（חרן, Charan）。这被解读为：从超然属性的源头下降到流动受阻之处。

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

49 שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות

一份手稿异文省略了“舍巴”一词，并接着写道：“贝尔是至高的智慧，是七种属性的泉源与源头。”

KEHOT 注释

בבוך 633 תי' "שבע" ליתא שם ואח"כ כי "באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות."

50

לך ה' הגדולה והגבורה

大卫在全会众面前称颂 הויי (Havayah): “尊大、威能、荣美、永胜和辉煌都属于你，הי.” Chassidus 将这一列属性解读为七种超然属性，它们全都“属于你”，完全自我消融于הי。

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח והיהוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

51

שו"ה הגדולה — חר"ן (ע"ה) בגימט' גר"ן

一份手稿异文作：“哈兰计入整体加一后，数值与喉咙相等。”

KEHOT 注释

בבוך 633 חר"ן בגימט' עם הכולל גר"ן.

52

כשהקול יוצא כדרכו

策马赫·策德克（הצמח צדק）的Tehillim注释在这些词下提到Zohar瓦埃拉篇（25b）中关于摩西是“声音”的内容。

KEHOT 注释

ביהל אור לקאפ' קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

53

חרן אותיות נחר

在该处，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用阿里扎尔的Likkutei Torah（Vayeitzei篇开篇），指出喉咙与哈兰是一回事，二者数值相同：喉咙是最狭窄之处，也是心智的“微小”状态；审判与严厉源自这种微小，因此哈兰也由喉咙而来。

KEHOT 注释

לקמן נח, ג מציין לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאוה"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקו"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באוה"ת וארא ע' קעת. למטה שנתבאר כאן ראה אוה"ת וארא ע' קעת. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תצא. תרל"ג כרך א ע' לא ואילך. יהל אור ע' תקפו.

54

יגעתי בקראי

大卫从忧困中呼喊：“我因哭喊而疲惫，喉咙干涸。” נחר（nichar，喉咙堵塞）一词的字母与哈兰（חרן, Charan）相同，并描述喉咙受阻的状态。

Psalms 69:4 תהילים ס"ט:4

יגעתי בקראי נחר גרוני קלו עיני מיחל לאלקי:

I am weary of my crying; my throat is dried; Mine eyes fail while I wait for my G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים סט, ד.

55

כשגובר בו יסוד האש

进一步讨论声音中的火元素占上风之处。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת וארא ע' קעת. במדבר ע' כג.

第14段

56

המפסיק את הקול

关于“阻断声音者”一语，Tzemach Tzedek 对 Tehillim 的注释援引《Zohar》Vaera (26a)，说明声音被截断。

KEHOT 注释

ביהל אור שם: וע' זהר שם דכ"ו תחלת ע"א.

57

נאלמתי דומי

大卫 (דוד) 在恶人面前克制言语，说：“我默然不语。” 此处用来描述神圣的“声音”——光的流溢——被截断的状态。

Psalms 39:3 ג'ט:ג

נאלמתי דומיה קחשיתי משוב וקאבי נעפר:

I was dumb with silence; I held my peace, had no comfort; and my pain was held in check.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לט, ג.

58

ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם

关于每个犹太人的 Torah 学习因身体和动物之魂的热而处于分离状态的这段话，也在该处被引用。

KEHOT 注释

מובא באוה"ת במדבר ע' כד.

59

לבירא עמיקתא

《Gemara》(גמרא) 用“从高屋坠入深坑”来比喻从最高处跌落到最低处。此处用来描述雅各 (יעקב) 从别是巴 (באר) (Be'er Sheva, 舍别, Charan, 哈兰) 下行至哈兰 (חרן)。

Chagigah 5b:16-17 ז"ז-ז"ז:ט

רבי הוה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן קא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותך. איזיל אגא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

שו"ה מקום החרן — להיות בחי נפרד

手稿异文：增添“而不是处于对无限之光、愿其受称颂的自我消融状态”。

KEHOT 注释

בבדך 633 נוסף ולא בבחי' ביטול לאווא"ס ב"ה.

61

כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה

手稿异文：此处并非引述《Zohar》关于这节经文的说法，而是写作“正如《Idra Rabba》所说”。

KEHOT 注释

פי פנחס רנא, ב. בבדך 1824: כמ"ש באד"ר.

62

גער חית קנה

在大卫的诗篇中，他恳求 ה' “责斥芦苇中的野兽”——即一股敌对力量。《Zohar》(זהר) 将 חית (chayas, 野兽) 解作字母 ח (ches)；这个字母受到“责斥”，于是变成 ה (hei)。

Psalms 68:31 ח"ח:ל"א

גער חית קנה עדת אפירים בעגלי עמים מתרפס בראצי קסוף בור עמים קרבות יתפצו:

Rebuke the wild beast of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples, Every one submitting

himself with pieces of silver; He hath scattered the peoples that delight in war!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

63

כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה

《Zohar》在《Pinchas》(פינחס) 篇中解释说，打破字母 ח (ches)，חמץ (chametz, 含酵食物) 便成为 מצה (matzah, 无酵饼)。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将同样的字母变化应用于 חרן (Charan, 哈兰) 变为 רנה (rinah, 欢歌) 这一情形。

ספר הזהר, פנחס 105:727-106:740 ז"ז:ק"ו:תש"מ
ק"ה:תשכ"ז-ק"ו:תש"מ

第15段

64

ושבתי בשלום

雅各 (יעקב) 许愿要平安回归他父亲的家。此处将这句话解读为：从哈兰归回到以撒 (יצחק) 这一层面，也就是欢笑。

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אלי בית אבי והנה ה' לי לאלקים:

so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כח, כא.

65

צחק עשה לי

撒拉 (שרה) 在以撒 (יצחק) 出生时说：“使我欢笑；凡听见的人，都会为我欢笑。”这句话是以撒之名以及将来时“要欢笑”的来源。

Genesis 21:6 ו'כ"א:ו'

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כליה שמע יצחק לי:

And Sarah said: 'G-d hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כא, ו.

66

אהפוך אל עמים

ה'借西番雅 (צפניה) 应许：“那时，我要使万民的言语归于纯正，使众人都能呼求 הוי (Havayah)。”这篇 maamar 将“我要转变” (אהפוך, ehpocho) 解读为转化 (אתהפכא, is' hapcha)，由此带来欢笑。

Zephaniah 3:9 ט'ג:צפניה

פי'אז אהפוך אלי עמים שפה ברוך לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

For then will I turn to the peoples A pure language, That they may all call upon the name of the L-RD, To serve Him with one consent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第16段

67 במקום שבע"ת עומדין

前一篇论述解释说，归回会将炽烈的恶劣情感转而归于 ה'，在上方产生极大的愉悦，犹如会说话的鸟所带来的愉悦；它使哈兰化为欢唱，如同发酵饼变为无酵饼。当污秽之灵被除去时，这种愉悦将在未来显露。

KEHOT 注释

ראה לעיל כא, ג.

68 אם ישראל עושין תשובה

《塔木德》教导说，以色列若归回（תשובה, teshuvah），就必得救赎。这里表明，救赎与转变密切相关。

Sanhedrin 97b:14-15 סנהדרין צ"ז ב"ד-ט"ז

אמר רב: כלו קל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה – נגאליו, ואם לאו – אין נגאליו. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאליו? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגזרותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומתזקין למושב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה – נגאליו, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סנהדרין צז, ב.

69 שלעתידיאמרו על יצחק

《塔木德》讲述，在未来，以色列将对以撒（יצחק）说：“你是我们的父亲。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将此解读为一切下降的目标：以撒的喜悦。

Shabbat 89b:2/ב' שבת פ"ט

מנן שקושריין לשון של זהורית וכו'. "כשנים?" "כשנים" מיבעי לקה! אמר רבי יצחק, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אם יהיו חטאיכם כשנים הללו שסדורות ובאות מששת ימי בראשית ועד עכשיו – כשגל ילבינו. דרש רבא, מאי דקתיב: "לכו נא ונזכרה יאמר ה'" – "לכו נא" "בואו נא" מיבעי לקה! "יאמר ה'" "אמר ה'" מיבעי לקה! לעתיד לבא יאמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: לכו נא אצל אבותיכם ויזכיתו אתכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה שבת פט, ב.

70 כי אתה אבינו

先知向 ה' 恳求说：“因为你是我们的父亲；因为亚伯拉罕（אברהם）不认识我们。”《塔木德》记载，在未来，以色列会先对以撒（יצחק）这样说。

Isaiah 63:16 ישיעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְיֶרְנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O L-RD, art our Father, Our Redeemer from everlasting is Thy name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第17段

71 עושה שלום במרומיו בין מיכאל

比勒达（בלדד）论及 ה' 说：“统治权与敬畏都属于祂；祂在高处成就和平。”米德拉士（מדרש, Midrash）和《佐哈尔》（זהר）将此解释为水与火的天使之间的和平。

Job 25:2/ב' איוב

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עָמוּ עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֵמָיו:

Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 12:5/ה' במדבר רבה י"ב:ה'

Zohar III, 12b/ב' זח"ג יב, ב

KEHOT 注释

איוב כה, ב. במד"ר יב, ה. זח"ג יב, ב. וראה ביאורו"ז ר"פ לך לך.

72 בין מיכאל כו'

KEHOT 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Or HaTorah。

KEHOT 注释

באוה"ת צו ע' כב נוסף: וגבראל.

73 שלום שלום לרחוק

ה' 应许说：“平安，平安归于远者，也归于近者。”这篇 maamar 引用了“归于远者”，并补上“成为近者的那一位”：这和平使原本遥远者亲近。

Isaiah 57:19 ישיעיהו נ"ז:י"ט

בּוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלְקָרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִיו:

Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, Saith the L-RD that createth the fruit of the lips; And I will heal him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישיע' נז, יט.

74 ובשלום ב'

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

שם נוסף היינו: ב'.

75 אך כיצד . . כמ"ש במ"א

那里引用了这整段关于和平的论述；注释记载，那里写作“在米迦勒和加百列之间”，并写作“beshalom: 二，也就是说”。

KEHOT 注释

מובא באוה"ת פ' צו ע' כב.

第18段

76 ואת רוח הטומאה

ה' 借撒迦利亚（זכריה）应许，在那日祂要除掉偶像和“从地上除去污秽之灵”：这是关于未来的预言，届时邪恶将无所

立足。

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶת־שְׁמוֹת הָעֹצְבִים מִיְּהִיאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִיְּהִיאָרֶץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts,
That I will cut off the names of the idols out of the land, And
they shall no more be remembered; And also I will cause the
prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

זכרי' יג, ב.

77

כי שמש ומגן ה' אלקים

可拉的众子歌唱道：“因为日头和盾牌乃是 **ה' אלקים**。”这里，**הוי** (Havayah) 是光，如同日头；**אלקים** (Elokim) 则是遮蔽它的盾牌。

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים:
For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth
grace and glory; No good thing will He withhold from them
that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פד, יב.

78

וראו כל בשר

“**ה'**的荣耀必显现，所有血肉之躯都将一同看见”：这是未来，**ה'**的荣耀向肉眼显现。

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh
shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken
it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

79

עין בעין יראו כל בשר . . ובאו במערות צורים

以赛亚 (ישעיהו) 说，锡安的守望者将歌唱，因为“他们将面对面看见”**ה'**，回归锡安：这指的是未来**ה'**公开显现。

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְנֵיךָ נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו יִרְגְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they
sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to
Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע' נב, י. מ, ה. ב, יט.

80

ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

以赛亚预言，人们将进入洞穴，“躲避**ה'**的威严和祂尊荣的光辉；那时祂起来震动大地。”阿尔特雷贝 (הוקן) 引用此句，以说明未来显现的震撼力量。

Isaiah 2:19 ישעיהו ב':י"ט

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת הַצִּוִּים וּבַמְחִילוֹת עֹפֵר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ
לַעֲרֹץ הָאָרֶץ:

And men shall go into the caves of the rocks, And into the
holes of the earth, From before the terror of the L-RD, And
from the glory of His majesty, When He ariseth to shake
mightily the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第19段

81

וכחשיכה כאורה

“黑暗在**ה'**面前也如同光明。”此语用于指无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)：在其面前，上与下是相等的。

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְנָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night
shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第20段

82

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה

“我所立为柱子的这块石头，将成为**ה'**的居所。”这篇 maamar 现在解释，被立起的石头如何成为**ה'**临在其中的居所。

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֲבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תַּמְנִי־לִי
עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be
G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely
give the tenth unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第21段

83

צוה ישועות יעקב

“命令雅各 (יעקב) 的拯救。”这呼应了本篇开头所述：借着雅各，370道光得以显露。

Psalms 44:5 תהילים מ"ד:ה

אַתָּה־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹקִים צוֹה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Thou art my King, O G-d; command the salvation of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

84

וכל אשר תתן לי

雅各起誓，将**ה'**赐给他的一切都取十分之一献上。重复两次的动词被解读为无穷无尽地献上十分之一，每一次未来的提升都献上一次。

Genesis 28:22 בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֲבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תַּמְנִי־לִי
עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָךְ:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be
G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely
give the tenth unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כח, כב.

85 צריך להיות נשאר . . נק' בחי' מעשר

这段文字引述了本段，并补充说，由「背对背」转为「面对面」是一次接续一次的提升；这需要来自第一次提升、由下而起的激发，即根基之下的那个点，也就是王权的冠冕。文中说，这就是什一。

KEHOT 注释

מובא באוה"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סעי' ב ומוסיף: "היינו עד"מ מבחי' אב"א לבוא לבחי' פב"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדל"ת מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי' נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מל'. . וזהו ענין המעשר."

第 22 段

86 וכל אשר תתן לי

雅各 (יעקב) 许愿，将 他赐给他的一切都取十分之一奉献。这篇 maamar 将此解读为未来层层上升中无尽的什一奉献。

Genesis 28:22 כ"ח: כ"ב

וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּנִּי לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂה לָּךְ:

and this stone, which I have set up for a pillar, shall be G-d's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

87 הכתר הוא הממוצע

注释为冠冕作为诸世界之间中介这一观念指向此处。

KEHOT 注释

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל), (ב) ובליקוט פירושים חטריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ראה לעיל יט, ד.

88 הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון

Kehot 的注释在《Etz Chaim》(עץ חיים) 中 (Sha' ar 41, chapter 3) 指出，冠冕 (כתר, Keser) 是上界与下界之间的中介。

Sefer Etz Chaim 41:3 ג' מ"א:ג' עץ חיים

89 כתר לי זעיר

以利户 (אליהו) 对约伯 (איוב) 说：“稍候 (קסר, kaser) 片刻，我就向你显示。”kaser (“等候”) 一词将冠冕 (כתר, Keser) 与沉默联系起来。

Job 36:2 ב' ל"ו:ב' איוב

פִּתְרִילִי זְעִיר וְאֶתְּנֶךָ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:

Suffer me a little, and I will tell thee; For there are yet words on G-d's behalf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב לו, ב. באוה"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פ' לשון מקיף כתרו את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי זעיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנח סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, וזהו כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

90 יונת אלם

大卫 (דוד) 一首诗篇的标题：“关于远方的静默鸽子。”Kehot 的注释引用《Likkutei Torah》(לקוטי תורה)，指出这是赞美之辞；此处的沉默表达自我消融 (ביטול, bittul)。

Psalms 56:1 א' נ"ו:א' תהלים

לְמַנְצֵחַ עַל-יוֹנָת אֱלִם רְחֻקִּים לְדָוִד מִקְתָּם בָּאֲחָז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת:

For the Leader; upon Jonath-elem-rehokim. [A Psalm] of David; Michtam; when the Philistines took him in Gath. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים נו, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבת קאמר".

91 בעמדם תרפינה כנפיהן

在以西结 (יהזקאל) 的异象中，活物停住不动时便垂下翅膀。此处将之解读为自我消融的沉默。

Ezekiel 1:24 ד"כ:א' יהזקאל

וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כְּנָפֵיהֶם קוֹל מַיִם רַבִּים קוֹל-שִׁירִי בְלָקְתָּם קוֹל הַמָּלְאָה קוֹל מִחֲנָה בְּעַמְדָּם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יהזקאל א, כד. "בבחי' לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

92 אשר שם שמות בארץ

Kehot 的注释为这些文字指向 Psalms 44:9。

Psalms 44:9 ט' מ"ד:ט' תהלים

KEHOT 注释

תהלים מד, ט.

93 אשר שם שמות בארץ

可拉 (קרח) 的众子喊道：“你们来观看 הוי' (Havayah) 的作为；祂使地上荒凉。”他们赞颂 ה' 在世上的大能作为。这篇 maamar 将此与世界“荒寂”的一千年联系起来；那是更高状态之前的虚无阶段。

Psalms 46:9 ט' מ"ז:ט' תהלים

לְכוּ-יַחַזּוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:

Come, behold the works of the L-RD, Who hath made desolations in the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

94 וחד חרוב

拉夫·凯蒂纳 (רב קטינא) 教导说，世界将存在六千年，“并有一[千]年荒寂。”这篇 maamar 将荒寂的第七千年解读为更高上升之前的自我消融。

Sanhedrin 97a:12 ב"א:א' סנהדרין

אָמַר רַב קַטִּינָא: שִׁית אֲלֵפֵי שָׁנֵי הָי עָלְמָא, וְחַד חֲרוּב, שְׁנָאָמַר: "וְנִשְׁבַּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא". אֲבֵי אָמַר: תְּרֵי חֲרוּב, שְׁנָאָמַר: "תִּיַּיְנו מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָמְנוּ וְנִחַלְהָ לְפָנֵינוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 ונתתם חמישית לפרעה

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

בראשית מז, מד.

96 ונתתם חמישית לפרעה

饥荒期间，约瑟（יוסף）吩咐埃及人把收成的五分之一交给法老（פרעה）。引用此事，是因为两次什一奉献合起来就是五分之一。

בראשית מז:כ"ד Genesis 47:24

וְהָיָה בְּתֵבוֹתַי וְנִתְּנָם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶּם:

And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

97 (ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)

一份手稿有异文：其中缺少整段括号内的注释。

KEHOT 注释

בבז' 1824 ליתא כל הקטע. בבז' 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/2/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok